

18-4 ウエペケレ

「ウッコッナイ アイヌ アネ」途中でテープ切れ

好色が元で死んだ男の話

語り：平目よし

(萱野：はい)

イシカラ ホントモ タ アオナハ アン アウヌフ アン ヒネ オカアン

Iskar hontomo ta a=onaha an a=unuhu an hine oka=an

私は石狩川の中ほどに父と母と暮らしていました。

アイヌ シレトク アコロ カ ソモ キ プ ネ フミ ヤイカタ カ ヤイレカアン

aynu siretok a=kor ka somo ki p ne humi yaykata ka yayreka=an

特別に男前だというわけでもないのですが、自分自身では自慢

パクノ ピリカ おとこ アネ ワ アナン。ユク ヘネ カムイ ヘネ

pakno pirka OTOKO a=ne wa an=an. yuk hene kamuy hene

できる程にはいい男だと思っています。鹿や熊を

アエアウナルラ ワ アオナウタリ アピリカレス コロ アナン ペ

a=eawnarura wa a=onautari a=pirkaresu kor an=an pe

獲ってきては父たちの面倒をしっかりと見ていたの

アネ ア コロカ サケ アン ワ ネイ タ カ イヤシケ アウク ワ

a=ne a korka sake an wa ney ta ka iaske a=uk wa

ですが酒があると、どこからか人を集めて

アラパアン コロ ポン メノコ カ アヌカラ コロ アニンパ ワ

arpa=an kor pon menoko ka a=nukar kor a=ninpa wa

出かけていって 若い女にでもちょっかいをだし連れ込んで

アエパコアッ コロ アエ…… アオナ イアシンケ ランケ コロ オカアン
a=epakoat kor a=e... a=ona iasinke ranke kor oka=an
問題を起こし父が賠償を払うということが続けていたのです。

アイネ モシマ クル マチヒ カ アエイッカ コロ
ayne mosma kur macihi ka a=eikka kor
そうして他人の嫁にさえ手をつけては

アエヤヨカパシテ イケカ スイ エネ イキ アン コロ アオナハ クス
a=eyayokapaste h_ikeka suy ene iki an kor a=onaha kusu
後悔してもまたそのようなことをしでかした時、父に

イキッキク ヘネ イコイキ ヘネ キ ヤクン のほうええもの
i=kikkik hene i=koyki hene ki yakun NOHOUEEMONO
殴りつけられるなり、懲らしめられるなりした方がいいのに

イキッキッ カ ソモキ イコイキ カ ソモ キ
i=kikkik ka somo ki i=koyki ka somo ki
殴りつけもしない、懲らしめもしない。

アコヤイウエンヌカラ コロ キム ペカ アプカサン
a=koyaywennukar kor kim peka apkas=an
一人苦しみながら山に行き

ヘマンタ イケシケ ヘ キ クス エネ イキアニアン？
hemanta i=keske he ki kusu ene iki=an h_i an?
何に嫌われて俺はこんなことをするのだろう？

シコロ ヤイヌアン コロ アナン ペ アネ ルウェ ネ ア プ シネ アン タ
sekor yaynu=an kor an=an pe a=ne ruwe ne a p sine an ta
そのように思いながらいたのです。ある日

「エネ シネン ネ エアン ワ ポ ヘネ エネ アン パコアッ エキ クシ
“ene sinen ne e=an wa po hene ene an pakoat e=ki kus
「そんなふうに1人でいたのでは、なおさら罰当たりなことをしでかすので

ピリ…… ネン カ エマチヒ ネ クニ プ アエトウン クシ ネ」
pir... nen ka e=macihi ne kuni p a=etun kus ne”
お前に誰か嫁を貰うことにしよう。」

シコロ アオナ ハウエアン コロ ピリカ メノコ エトウン ヒネ
sekor a=ona hawean kor pirka menoko etun hine
そのように父がいい美しい女性を

ニシパ オロ ワ ピリカ メノコ エトウン ヒネ アイコレ ヒネ イネアプ
nispa or wa pirka menoko etun hine a=i=kore hine ineap
立派な人のところから貰い受けてきて 私にあてがいました。なんとまあと

ユプテク ワ シリキ ヤ カ アエラミシカリ エク ヒ…… エク ヒネ アニ
yuptek wa sirki ya ka a=eramiskari ek hi... ek hine an h_i
その女がよく働くこといったら見たこともないほどです。やって来てからは

オラノ アウヌ ネプ テケヘ ケレレ カ ソモ キ ノ ニナ ヘネ
orano a=unu nep tekehe kerere ka somo ki no nina hene
母にはいっさい手をかけさせず、薪ひろいでも

ワッカタ ヘネ スケ ヘネ ネプ ネ ヤッカ アウヌ カレ カ ソモ キ ノ
wakkata hene suke hene nep ne yakka a=unu kare ka somo ki no
水汲みでも料理でも何も母にはさせないで

アリキキ ワ アシヌマ カ ネノ エキムネアン コロ ユク ヘネ カムイ ヘネ
arikiki wa asinuma ka neno ekimne=an kor yuk hene kamuy hene
一生懸命にやるのです。私も山へ狩りに行き鹿や熊を

アエアウナ (ルラ) Ⅱ ネプ アエシリキラプ カ ソモ キ ノ オカ ア プ
a=eawna(rura) nep a=esirkirap ka somo ki no oka a p
獲ってくるので何も心配することもないという暮らしぶりだったので

シネ アン タ ホツケアナクス スイ アマチ アライケ ルスイ。
sine an ta hotke=an akusu suy a=maci a=rayke rusuy.
ある日、横になって休んでいると嫁を殺したくなりました。

アエヤイシッテッカ ルスイ ヤッカ ランマ アマチ

a=eyaysittekka rusuy yakka ranma a=maci

いくら我慢しようとしてもやっぱり嫁を

アライケ ルスイ ア アコソモモコロ アイネ アラムユプコサンパ

a=rayke rusuy a a=kosomomokor ayne a=ramuyupkosanpa

殺したかったのです。それで寝られずにいた挙句、ダメでとうとう決心し、

ヒネ スイ アマチ セウリポキ アアシケクシテ オラウン アナン ヤッカ

hine suy a=maci sewripoki a=askekuste oraun an=an yakka

嫁の喉元に指をまわし（殺しました。）それからそのままいても

せつないアン ペ ネ クス スウオプ シネプ アエタイェ ヒネ アオナ ウタリ

SETUNAI=an pe ne kusu suwop sinep a=etaye hine a=ona utari

せつないので箱を1つ引っ張り出して来て、そうして父たちが

モコン ラポク キラアン ヒネ ソイネアン ヒネ オラノ チサン コロ

mokor_ rapok kira=an hine soyne=an hine orano cis=an kor

寝ている間に逃げ出したのです。外へ出て泣きながら

「ヘマンタ イカツカラ クシ エネ カンナ ランケ (?) アン コロ エネ アン

“hemanta i=katkar kus ene kannan ranke(?) an kor ene an

「何が俺を惑わせていつでも何度でもこのような

パコアッ パテク アキ シリ エネ アニ アン！」

pakoat patek a=ki siri ene an h_i an !”

罪深いことばかりさせるんだ！」

シコロ ヤイヌアン オラノ チサン コロ フナクン ペツ トウラシ

sekor yaynu=an orano cis=an kor hunak un pet turasi

そう思い泣きながらどこか川に沿って上流に進みそうして

アラパアン アイネ オヤク ワ エク ペツ ペテトコ アエホムス (?) ワ

arpa=an ayne oyak wa ek pet petetoko a=ehomsu(?) wa

別のところから来る川の水源に向かい (?)

フムネ レウシアン フムネ オヤコヤク タ ムン カ アエオコク コロ
humne rewsian humne oyakoyak ta mun ka a=eokok kor
ときには野宿し(?) あちこちで草にひっかかりながら(?)

トゥイ(?) ヌペ アニ アプカシ カ アコヤイクシ シノツチャ ネ ヤ
tuy(?) nupe ani apkas ka a=koyaykus sinotca ne ya
涙で歩くこともままならなく歌ったり

チシ ネ ヤ アキ コロ
cis ne ya a=ki kor
泣いたりしながら

「ネプ ウエン カムイ イケシケ クス アオナハ カ アウヌ カ
“nep wen kamuy i=keske kusu a=onaha ka a=unu ka
「いったいどんな神が私を嫌って父や母にまで

アラムペカマム シリ エネ アン クス ニタイ コツ トリ ニタイ コツ チカプ
a=ramupekamam siri ene an kusu nitay kor_ tori nitay kor_ cikap
苦勞をさせることになっているのか林を司る鳥よ、鳥の神よ

ネ イウエンテ ペ ヌカラ ワ オロ…… オロ パスス ワ イコレ」
ne i=wente pe nukar wa oro... oro pasusu wa i=kore”
何が私を悪くさせているのかその正体を見破ってくれ。」

シコロ アン ペ アシノツチャオロイエ コロ シネ スウオプ アセ カネ ワ
sekor an pe a=sinotcaoroye kor sine suwop a=se kane wa
といったことを即興で歌いながら、1つの箱を背負いつつ

ヒナクン アラパアン アイネ オヤク ワ エク ペツ、ペツ ペシ
hinak un arpa=an ayne oyak wa ek pet, pet pes
どこというあてもなく歩きました。別のところから来ている川があり、その川なりに

サナン アクス インネ コタン トカプチ シコロ アイェ コタン ホントモ タ
san=an akusu inne kotan Tokapci sekor a=ye kotan hontomo ta
下って行くと大きな村、十勝と呼ばれる村があり、その中ほどまで

アラパアン ルウェ ネ ノイネ シラン インネ コタン ウセ クッ チセ オルン
arpa=an ruwe ne noyne siran inne kotan use kur_ cise or un
やって来たようです。大きい村で普通の人が住む家の

エアフンヒ (?) アッカリ セコロ ヤイヌアン クシ イヨッタ ポロ ノ アン
eahunhi(?) akkari sekor yaynu=an kus iyotta poro no an
戸口を過ぎたと思われるところに一番大きな

チセ ソイケ タ アラパアン アクシ アシンノ アナク ネプ カ アライケ ア
cise soyke ta arpa=an akus asinno anak nep ka a=rayke a
家がありその家の外に行くと新たには何も猟が

カトゥ カ イサム フシコ ノ アナク イソン クル アヌシ ネ ア ノイネ
katu ka isam husko no anak ison kur an usi ne a noyne
あった様子はないのですが昔は狩りの名手が住んでいたようで

カムイ カ ユク カ サパハ ピチウポネ アナク ポロンノ イナウチパ オッ タ
kamuy ka yuk ka sapaha piciwpone anak poronno inawcipa or_ ta
祭壇にはたくさんの熊や鹿の頭部の白骨が

オカ シリ イキ カ アシンノ ネプ カ アライケ ア カトゥ カ
oka siri iki ka asinno nep ka a=rayke a katu ka
あるのですが、最近は何も猟があった様子が

アエランペウテク ノ ソイ タ アコロ スウオプ アシサモマレ^[2]
a=erampewtek no soy ta a=kor suwop a=sisamomare
ありません。その家の外で箱を脇に置いて

イネ オム…… オムケオムケアン アクス
h_ine om... omkeomke=an akusu
そして咳払いをして訪問を告げると

ピリカ オケレ ルプネマツ ソイネ ヒネ イヌカラ クシ イエオリパク クシ
pirka okere rupnemat soyne hine i=nukar kus i=eoripak kus
美しい年配の女性が出てきて私を見るとかしこまり

イキ コロ アフナクス

iki kor ahun akusu

つつ家の中にもどり

「ソイ タ カムイ ネ ルウエ ネ ヤ アイヌ ネ ルウエ ネ ヤ アイヌ

“soy ta kamuy ne ruwe ne ya aynu ne ruwe ne ya aynu

「外に神なのか人間なのか、人間の

シレトク コロ カ ソモ キ クル

siretok kor ka somo ki kur

美貌ではないと思われるほど美しい人が

シネ スウオプ シサモマレ ワ ソイ タ アン」

sine suwop sisamomare wa soy ta an”

箱をそばに置いて外にいます。」

シコロ ハカキタクネ コロカ アプイコトロ チウニンパレ アナン アクシ

sekor hakakitakne korka a=puykotoro ciwninpare an=an akus

と低い声でしたが、聞こえてきました。そうしていると

イタサ オンネ クル イタク ハウエ エネ ハウエアシ

itasa onne kur itak hawe ene haweas

それに対し年配の男性が答えました。

「トウミ サウオッ ペ カ オカ ケム サウオッ ペ カ オカイ ペ ネ ナ

“tumi sawot pe ka oka kem sawot pe ka okay pe ne na

「戦から逃げてくる人もいる。飢饉から逃げてくる人もいるものだ。

ネン でも イトムンノ エク クル アナク アフプテ プ ネ ナ。アフンケ。

nen DEMO i=tom unno ek kur anak ahupte p ne na. ahunke.

誰であろうが私達の方に訪ねて来た人には入ってもらうものだ。入れなさい。

ソモ パロルイ ノ カ ソ カラ ヘム キ ムン ヌパ ヘム キ ワ

somo paroruy no ka so kar hem ki mun nupa hem ki wa

いろいろおしゃべりしないで墓蔭を敷いたりごみを掃いたりして

イトムンノ エク クル ネ ハウエ ネ チキ ホクレ アフンテ」
i=tom unno ek kur ne hawe ne ciki hokure ahunte”

私達のほうに来た人ならばやく入ってもらいなさい。」

シコロ オンネクル イタク ハワシ ワクス オラ ソ カラ ヘム キ
sekor onnekur itak haweas wakusu ora so kar hem ki

と言ったので、女性は莫藪を敷きごみも掃いているようで

ムン ヌパ フミ アシ ヒネ オラウン ヘトポ ソイネ イエオリパク クシ
mun nupa humi as hine oraun hetopo soyne i=eoripak kus

その音が聞こえました。そうしてから外に戻って来て私に対しかしこまり

イキ コロ イアフンテ ヒネ ヒ クス フナク ウン エアラパ エアン ウシケ
iki kor i=ahunte hine hi kusu hunak un e=arpa e=an uske

ながら家の中に招き入れてくれました。お前はどこに向かってどこにいるかも

もわからないで エエク フミ ネ ヤクン テ ウン エアン ワ
MOWAKARANAIDE e=ek humi ne yakun te un e=an wa

分からないで来たのだからここにいて

オロ タ エアン したほうがいいな セコロ ヤイヌアン コロ オシ
oro ta e=an SITAHOUGAIINA sekor yaynu=an kor os

ここに留まっているのがいい。と、思って、後から

アフナン ヒネ ア…… オリパカン ヒネ アフナニネ ソ トウラシ アフナン
ahun=an hine a... oripak=an hine ahun=an h_inne so turasi ahun=an

家の中に礼儀をわきまえ遠慮しながら入りました。座に沿って進み

アペ エトク アエソンコッカエシッチウレ ヒネ ネア オンネ クル
ape etok a=esankokkaesitciwre hine nea onne kur

私が上座で膝を折って座るとその年配の男性が

イエランカラブ アシヌマ カ アエランカラブ ウタシパ キ ヒネ オラ
i=erankarap asinuma ka a=erankarap utaspa ki hine ora

私に対し挨拶を述べ、私も挨拶を交換したのですがその後は

イコウエペケンヌ ヘネ キ カ ソモ キ プ ネ クシ エネ イキ ワ エカン ペ
i=kouepekennu hene ki ka somo ki p ne kus ene iki wa ek=an pe
質問もしてこないなので、私もどういった理由で来た者

ネ ヒ カ アイェ カ ソモ キ ノ アナン チシ…… ヌペコラ PAPSEAN コロ
ne hi ka a=ye ka somo ki no an=an cis... nupekorapapse=an kor
であるのか話さずにいました。ただ泣いて涙をボロボロ流して

アナン。アオナ ウタリ マク ヤイヌ コロ マク イキ コロ オカ イネ オラ
an=an. a=ona utari mak yaynu kor mak iki kor oka h_in_ine ora
いたのです。父たちはどう思っているだろうか、

エネ シネン ネ エアニ エアン。セコロ ヤイヌアン コロ
ene sinen ne eani e=an. sekor yaynu=an kor
こうしてお前は一人ぼっちだ。と自分のことを思いながら

ネイ タ ヌペサカン フミ カ イサム ノ ヤイヌアン コロ オカアナクシ
ney ta nupesak=an humi ka isam no yaynu=an kor oka=an akus
涙が枯れることもなく思いつめていると

オヌマン アン アクス ニシケ オスラ フミ アシ アクシ
onuman an akusu nisike osura humi as akus
夕方になると薪の荷を投げ出す音がすると

ル イポカシ ポン メノコ ニシケ ワ イワク ヒネ アニネ
ru ipokas pon menoko nisike wa iwak hine an h_in_ine
やや醜い若い女が薪を背負って帰ってきました。

ネア チセ コン ルプネマツ
nea cise kor_rupnemat
年配の女性の方が

「アヌン アヤントコン ナ オリパク ワ アン」
“anun a=yantokor_na oripak wa an”
「お客さんを泊めますからね。慎みなさい。」

シコロ エカリ ソイネ ヒネ ハワン ペ ネ クス ソヨシピタ ヒネ オリパク
sekor ekari soyne hine hawan pe ne kusu soyosipita hine oripak
そう言って外に出て言ったので、若い娘は外で服装を整えかしこまり

オトプ チンキ エシッチウレ ヒネ アフン
otop cinki esitciwre hine ahun
髪が地面に触れるほどの慎みをあらわし入ってきました。

「ネ…… ヤントコラン ノ ピリカ ノ スケ」
“ne... yantokor=an no pirka no suke”
「泊まりのお客がいるのだからしっかり料理をこしらえなさい。」

セコロ オナハ は アイェ プ ネ クス ヤッ…… テムスツナ ワ ヤイフライエ
sekor onaha HA a=ye p ne kusu yat... temsutna wa yayhuraye
そう父親に言われ娘は袖を肩までまくしあげて、手を洗いました。

ピリカ スケ キ スケ トムテ シリ アヌカラ コロ アナン アイネ
pirka suke ki suke tomte siri a=nukar kor an=an ayne
すばらしい料理をつくり盛り付ける様子を私は見ていました。

メノコ パテク オカイ ペ ネ クス キナ ラタシケプ ネ ペコン ネ コロカ
menoko patek okay pe ne kusu kina rataskep ne pekor_ ne korka
働き手が女しかいないからか野草の混ぜ煮のようなものばかりでしたが、

ピリカ ノ スパ パ ヒネ アイコプニ ケシト ケシト
pirkano supa pa hine a=i=kopuni. kesto kesto
上手に煮込んだものを私に差し出してくれました。何日も

ソモ イペアン ノ アプカサン ペ ネ クス アエ ヒネ アエホッケイ カ
somo ipe=an no apkas=an pe ne kusu a=e hine a=ehotkey ka
食べずに歩いていたので食べました。寝床も

イランマカカ アカラ ピリカ ノ アイレウシレ オロ タ アナニネ コント
iramamakaka a=kar pirka no a=i=rewsire oro ta an=an h_inne konto
きれいにしつらえてくれて泊めてくれたのです。

ケシト ケシト アナン アクス ネア チセ コロ クル

kesto kesto an=an akusu nea cise kor kur

何日もそうして過ごしていると家の主人が

「モテキ オツカイポ^o イヨツ タ アン ルウェ ネ クシ アマツネポ^o

”moteki okkaypo i=or_ ta an ruwe ne kus a=matnepo

「せっかく立派な若者が私たちのところにいるのだから娘よ

アコロ クチャ チセ アン ウシケ エパカシヌ ヤク ヤイカタンテ ワ

a=kor kuca cise an uske epakasnu yak yaykatante wa

うちの狩り小屋の場所を教えるため、運動がてら

アプカシ クシ ネ ナ」

apkas kus ne na”

歩いてきなさい(?)」

シコロ ハウェアン ヤクン イトゥラ ヒネ ソンノ カ ホシキノ アナク カリ

sekor hawean yakun i=tura hine sonno ka hoskino anak kari

と言うので、(なので娘が)私を連れて行ったのですが、初めに

エキムネ ル チャナン キカル アン ヒネ カリ イトゥラ フシコ ノ コロ

ekimne ru canan kikaru an hine kari i=tura husko no kor

山へ行く道、ささやかな草わけ道があるので、そこを一緒に行くと古くから彼らが持っている

クチャ チセ ネ アン ペ カ アン ヒ オロ アマワシヌレ イネ ネア

kuca cise ne an pe ka an hi oro a=mawasnure h_ine nea

狩り小屋のようなものがありました。気を強く持ち(?)、その

ポン メノコ アナク イワク ワ イサム イネ シネン ネ アナン ペ ネ クス

pon menoko anak iwak wa isam h_ine sinen ne an=an pe ne kusu

娘は帰ってしまい一人きりになったので

キム タ エカン ヒ オラ ポ ヘネ シノツチャ ネ ヤ チシ ネ ヤ アキ コロ

kim ta ek=an hi ora po hene sinotca ne ya cis ne ya a=ki kor

山に行って、なおさら歌を歌ったり泣いたりしながら

ネプ ウエン カムイ イケシケ クス エネ アン カッチャム アコロ ワ オラ
nep wen kamuy i=keske kusu ene an katcam a=kor wa ora
どんな悪い神が私を嫌ってこのようなことになっているのだ。

アオナ ウタリ アホッパ ワ マク ヤイヌ コロ フンタ エ コロ オカイ ネ
a=ona utari a=hoppa wa mak yaynu kor hnta e kor okay ne
父たちを残して来たがどう思っているだろう。何を食べているだろう、

オラ エネ エアニ アン シコロ ヤイヌアン コロ ネイ タ アオナ ウタリ
ora ene eani an sekor yaynu=an kor ney ta a=ona utari
お前は何をしているんだ。と自分自身のことを考えながら、いつでも父たちのことを

アオイラ フミ カ イサム アマチヒ カ アオシクル アオナ ウタリ カ
a=oyra humi ka isam a=macihi ka a=oskur a=ona utari ka
忘れることはありません。(私が殺した)嫁のことも残念に思い、父たちのことも

アエランポクウエン コロ アナン ヒネ オラノ スイ エネ イキアン
a=erampokwen kor an=an hine orano suy ene iki=an
かわいそうに思いながらいて、そうしながらも

イネ アクス カムイ ヘネ ユク ヘネ アエアウナルラ アエレ コロ
h_inē akusu kamuy hene yuk hene a=eawnarura a=ere kor
私が熊でも鹿でも獲り運んできては食べさすので

ネ チ…… オンネクル ウタラ ウタラ…… ネ アクス オラウン イネアプ
ne ci... onnekur utar utar... ne akusu oraun ineap
家の主人たちがなんとも

エヤイコブンテク ワ ハワシ パ ヤ カ アエラミシカリ ノ
eyaykopuntek wa hawas pa ya ka a=eramiskari no
喜びの声を上げる様子は他に見たこともないといったほどです。

イエヤイコブンテク コロ オロ タ アナン ワ ネノ ウトウル タ
i=eyaykopuntek kor oro ta an=an wa neno utur ta
喜んでもらい私はそこにいたのです。彼らのところで

ホッケアン ワ アナン したり キ ケ カ ウトウル タ

hotke=an wa an=an SITARI ki ke ka utur ta

寝泊まりしていたのです。そうしているうちに

「キム ペカ エアプカシ したほうが エヤイタサラパレ (?) プ」

“kim peka e=apkas SITAHOUGA e=yaytasarpare(?) p”

「山にでも行ったほうがお前も気が晴れるだろう (?)」

シコロ ヤイヌアン コロ キム ペカ イキ アン コロ のほう (?)

sekor yaynu=an kor kim peka iki an kor NOHOU(?)

と自分に言い聞かせ山へ行っては

シノッチャ ネ ヤ ヤイコパシロタ ネ ヤ アキ コロ

sinotca ne ya yaykopasrota ne ya a=ki kor

歌ったり自分自身を罵ったりしました。そうして

キム ペカ イキアナイネ スイ シネアンタ ネア オンネクル

kim peka iki=an ayne suy sineanta nea onnekur

山に行っていたのですが、ある日のこと家の主人が

レポ ウサツ ラウオ…… ヤ オライエ ヤ オ ウサツ レポライエ コロ

rep o usat rawo... ya oraye ya o usat rep oraye kor

炉の中の燃えさしを岸へ寄せたり沖へ押し戻したりして

ネプ カ イェ ルスイ シン ネ ノイネ イキ アイネ アペオイ ナイパ カネ

nep ka ye rusuy sir_ ne noyne iki ayne apeoy naypa kane

何か言いたそうにしていたのですが炉の灰に線を曳き

コロ エネ ハウエアン。

kor ene hawean.

つつ、とうとうこのように言いました。

「タン アコロ オツカイポ エヘコテ ネノ ハウエアン カ アヌクリ コロカ

”tan a=kor okkaypo e=hekote neno hawean ka a=nukuri korka

「若者よ、お前の連れ添いに、と言うのさえ憚れる

シリ カ サク ナン カ サク ペ アウエンマツネポ ネ ヤッカ
sir ka sak nan ka sak pe a=wenmatnepo ne yakka

容姿も悪い娘であるが、

エシパロスケレ ワ ナニ テ タ エアン ワ イコレ チキ
e=siparosukere wa nani te ta e=an wa i=kore ciki

お前の食事の用意をさせるので今すぐここに居てくれというもの

ウエン ルウェ アン アコロ ワ オカイ ペ オピッタ エコロ。
wen ruwe an a=kor wa okay pe opitta e=kor.

申し訳ないのだが、私の持ち物も全てお前に譲ろう。

オッカヨ ポ カ アサク ワ エネ イキ アイ…… アン^[3] ヒ カ イサム
okkayo po ka a=sak wa ene iki ay... =an hi ka isam

息子もいないので、どうするという事も出来ないのだ。

ルウェ ネ ナ アコロ オッカイポ イポカシ ペ アマツネポ ネ ヤッカ
ruwe ne na a=kor okkaypo ipokas pe a=matnepo ne yakka

若者よ醜い娘ではあるが

アコロ ワ オカイ ペ トウラ ノ アエコレ ナ
a=kor wa okay pe tura no a=e=kore na

私の財産と共にさし上げるので

アン ワ イカオイキ ワ イコレ。」

an wa i=kaoyki wa i=kore.”

ここにいて私たちを助けてくれ。」

シコロ ハウエアン ヒケ ヤイコシラムスイパアン アコパン したって エウン
sekor hawean hike yaykosiramshuypa=an a=kopan SITATTE eun

そう言われ私も考えました。断ったとしても、どこへ行くのにも

アラパアン にも アエランペウテク ペ ネノ ヘネ エイキ チキ
arpa=an NIMO a=erampewtek pe neno hene e=iki ciki

分からないといった状態で、そのようにしない

ソモ シコロ ヘ

somo sekor he

理由があるだろうかと思ったので(?)

「ピリカ ハウエ ネ」

“pirka hawe ne”

「いいお話ですね。」

シコロ ハウエアナン コロカ オラ ヘタク カ アマチヒ ネ アカラ

sekor hawean=an korka ora hetak ka a=macihi ne a=kar

と返事したのですが、さっさと嫁にも

カ ソモ キ ノ ネノ オロ タ アナナイネ エイタサ エネ ハウ オカイ ペ

ka somo ki no neno oro ta an=an ayne eytasa ene haw okay pe

しないでそのままでした。しかしそう言われているものを

モシマノ アナン カ エアイカプ ペ ネ クス マツネ ネア メノコ ポ アコロ

mosmano an=an ka eaykap pe ne kusu matne nea menoko po a=kor

黙っていることもできないので女を、その娘を嫁として貰いました。

ヒネ ネプ カ アエシリキラプ カ ソモ キ ノ オロ タ エアラキンネ

hine nep ka a=esirkirap ka somo ki no oro ta earkinne

そうしてみると何も心配する必要がなく、とても

イエオリパク ルプネマツ カ オンネクル カ キ ワ ピリカ ノ パテク

i=eoripak rupnemat ka onnekur ka ki wa pirka no patek

私を敬い大事にしてくれ義理の母も父もそうしてくれてやさしい言葉ばかり

ハウエオカ コロ オロ タ イヨロタン ワ アナン ヒケ カ アオナウタリ

haweoka kor oro ta iyorot=an wa an=an hike ka a=onautari

かけてくれながら私のところにいたのですが、私は自分の父親たちのことを

アエヤイコシラムスイパ コロ オラノ アロロキシネ

a=eyaykosiramsumpa kor orano arorkisne

思い悩みながらこっそりと

ヌペコラパプセアン コロ アナン。

nupekorapapse=an kor an=an.

涙ながらに暮らしていました。

「アコロ オンネウタラ マク イキ ヒネ オラ シネンネ エネ エイキ

“a=kor onneutar mak iki hine ora sinenne e=ne e=iki

「我が父たちはどうしているのだろう、お前（自分のこと）は一人ぼっちで

エイペ コロ エアン ヒネ エオナウタリ フンタ エ コロ オカ イネ

e=ipe kor e=an hine e=onautari hnta e kor oka h_in

食べているが、父親たちは何を食べて暮らしていて（いるかわからないのに）、

エネ エアニ アン？」

ene e=an h_i an?”

お前（自分）はこんなことをしているのか？」

シコロ ヤイヌアン ウシケ アイパ コロ オラノ

sekor yaynu=an uske a=epa kor orano

と思うところにいきつくと（そういう心境になると）

アオッシケ タ アナク チシアン コロ パテク アナン。

a=ossike ta anak cis=an kor patek an=an.

心の中では泣いてばかりいるのです。

アイネ スイ ネア メノコ シネ パ ヘ トウ パ ヘ トウラノ アナン アクシ

ayne suy nea menoko sine pa he tu pa he turano an=an akus

そうして、その女と1年か2年一緒に過ごす、また

スイ ネア ホシキ アマチヒ ネノ アライケ ルスイ ワ エアラキンネ

suy nea hoski a=macihi neno a=rayke rusuy wa earkinne

前の嫁と同じように殺したくなりました。なんともその衝動を抑えるのが

アエヤイニタ カ コヤイクシ ネウン ネ ヤ ヤイエシ…… ヤイ……

a=eyaynita ka koyaykus neun ne ya yayes... yay...

難しいのです。なんとか我慢しよう、

ヤイエニタ だか アライケ クニ アエトランネ ワ アエヤイラムカラ ヤッカ
yayenita DAKA a=rayke kuni a=etoranne wa a=eyayramkar yakka
殺したくない、そんなことをしてはいけないと思ったのですがとうとう

アラム ユプコサンパ ヒネ スイ アライケ オラ ライパラパラカン アクス
a=ramu yupkosanpa hine suy a=rayke ora rayparaparak=an akusu
心を決めまた殺したのです。私が号泣していると

「マク ネ ハウエ アン」
“mak ne hawe an”
「どうしたのだ。」

アコロ オンネクル シコ…… ネノ ハウエアナン ヤクン
a=kor onnekur seko... neno hawean=an yakun
と義理の父が言ったので、そのように私が言ったなら

イライケ オロ ポ タ キ ノ オイ シコロ ヤイヌアン クス
i=rayke oro po ta ki no oy sekor yaynu=an kusu
いっそ私を殺してくれればいい(?)と思ったので、

「タップネ カネ ネ ワ ヤヨカパシテアン マ ハウエアナン ハウエ ネ」
“tapne kane ne wa yayokapaste=an w_a hawean=an hawe ne”
「こうしたわけで後悔の気持ちを述べているのです。」

シコロ ハウエアナン アクス
sekor hawean=an akusu
と言うと

「シネ アマツネポ エネ アン イポカシ ペ エライケ ヤッカ アオシクル カ
“sine a=matnepo ene an ipokas pe e=rayke yakka a=oskur ka
「あんな醜い娘を一人殺したからとて惜しがる者も

ソモ キ エアニ エイサミポ アコヤイウエンヌカラ イサム メノコ カ ソモ
somo ki eani e=isamipo a=koyaywennukar isam menoko ka somo
いまい、お前が死ぬほどつらい思いをする必要がある女ではあるまい。

ネ ナ。オッカイ だか ペウレクル アナク

ne na. okkay DAKA pewrekur anak

若者というものは

オトゥ スクプ ネ オレ スクプ ネ スクプ ペ ネ ナ

otu sukup ne ore sukup ne sukup pe ne na

2度も3度も成長をかさねていくというものだ。

イテキ トウムアン ケウトウム エコロ ペ ネ ナ

iteki tumuan kewtum e=kor pe ne na

妙な考えを起こすのではない。

イキヤ エライ オアシ ハウエ ネ ナ」

ikiya e=ray oasi hawe ne na”

死のうとしたりするのではないぞ。」

シコロ ハウエアン コロ アタプコムイエ エシカリ オンネクル ネ クナク

sekor hawean kor a=tapkomuye esikari onnekur ne kunak

そう言いつつ私の肩を掴むのでした。年よりだとばかり

アラム ア プ イネアプ トウマシヌ ワ フマサ カ エラミシカリ

a=ramu a p ineap tumasnu wa humas y_a ka eramiskari

思っていたのになんともその力のあることとといたら思いもよらないほどです。

アタプコムイエ イエシ…… イエシカリ ワ オラノ トウ ピリカ プ クニ

a=tapkomuye i=es... i=esikari wa orano tu pirka p kuni

肩を掴み私を掴まえては2度も

レ ピリカ クニ イエパカシヌ。

re pirka kuni i=epakasnu.

3度もよいように私を諭すのです。

「エイサム マ ネ ヤク アコヤイウエンヌカン ルウエ ネ ナ。

“e=isam w_a ne yak a=koyaywennukar_ ruwe ne na.

「お前にいなくなられては私たちがつらいのだ。

ナ ピリカ メノコ アエトゥン アマツネポ アッカリ ピリカ プ
na pirka menoko a=etun a=matnepo akkari pirka p

もっと綺麗な女、娘より美しいのを

アエトゥン ワ アイコレ クシ ネ ナ アマツネポ ネプ カ ウエン プリ コロ
a=etun wa a=i=kore kus ne na a=matnepo nep ka wen puri kor

お前の嫁にあてがってやろう。何か娘の行いが悪くて

ワクス エイルシカ ワ エカリ ネ クス アマツネポ アナク アオシクル カ
wakusu e=iruska wa e=kar h_i ne kusu a=matnepo anak a=oskur ka

お前の怒りが強くなって、そんなことをしたのであろう。娘を殺したからといって惜しがる者も

ソモ キ ルウェ ネ エイサム ヤク アコヤイウエンヌカン ルウェ ネ ナ。
somo ki ruwe ne e=isam yak a=koyaywennukar_ ruwe ne na.

いまい。お前がいなくなることの方が私はつらいのだ。

ヤイシッテッカ ワ イコレ イコレ」
yaysittekka wa i=kore i=kore”

頼むから私たちのためにも耐えておくれ。」

シコロ ハウエアン コロ イトモイタク カ ソレクス ウコパラパラク パ
sekor hawean kor itomoitak ka sorekusu ukoparaparak pa

と忠言してくるのです。それこそお互いに号泣して

ネ ヤ ルプネマツ カ オンネクル カ キ コロ イトモイタク パ プ ネ。
ne ya rupnemat ka onnekur ka ki kor itomoitak pa p ne.

義理の母と父は2人して私を諭してくるので

エネ アイエ ヒ カ イサム オロ ポ タ イルシカ マツネポ ケムヌ ワ
ene a=ye hi ka isam oro po ta iruska matnepo kemnu wa

私には話すべき言葉も見つかりません。怒り、娘を憐み

イライケ ヘネ キ ヤク ピリカ プ セコロ ヤイヌアン ペ
i=rayke hene ki yak pirka p sekor yaynu=an pe

私を殺してもいいものを、と思ったのに

イコイキ カ ソモ キ ノ アマツネポ しとりぐらい
i=koyki ka somo ki no a=matnepo SITORIGURAI
私を責めもせずに娘1人くらい

ライ ヤッカ アオシクル カ ソモ キ プ ネ ナ ホクレ
ray yakka a=oskur ka somo ki p ne na hokure
死んでも惜しがる者もない、早く

(萱野：はい)

こん…… こんど ネア アマチヒ カツケマツ アオスラ クニ オッカシケ タ
KON... KONDO nea a=macihi katkemat a=osura kuni okkasike ta
次に嫁の遺体を母親が葬るため、いつも以上に

ピリカ アトムテ ワ アオスラ ワ オラ オカケ タ ヘムイムイエアン マ
pirka a=tomte wa a=osura wa ora okake ta hemuymuye=an w_a
綺麗に飾り立て(?)埋葬しました。その後は布団を頭から被って

ホッケアン マ パテク アナン コロ ライアン クナク アラム ヒケ カ
hotke=an w_a patek an=an kor ray=an kunak a=ramu hike ka
寝込んでばかりいて、このまま死のうと思っていたのに

ネア オンネクル エネ ハウエアン ペ ネ クス こんと アエプ イサム コロ
nea onnekur ene hawean pe ne kusu KONTO aep isam kor
義理の父に言われるので食べる物がなくなると

エキムネアン マ エ パ クニ プ アカラ ワ アコイキ ワ ウサ ユク ヘネ
ekimne=an w_a e pa kuni p a=kar wa a=koyki wa usa yuk hene
私は山へ行き、彼らの食べ物を作り、猟をして、いろいろ鹿でも

カムイ ヘネ アエアウナルラ ワ エ パ クニ プ アカラ コロ オラ スイ
kamuy hene a=eawnarura wa e pa kuni p a=kar kor ora suy
熊でも運び、食べるものを作ってはまた

ホッケアン マ アナン チサン コロ キ アエランポクウェン パ プ ネ クシ
hotke=an w_a an=an cis=an kor ki a=erampokwen pa p ne kus
横になっては泣いていて義理の父たちを憐れに思うので

ライ カ アコヤイクシ コロ アナン アイネ スイ ピリカ メノコ フナク ワ
ray ka a=koyaykus kor an=an ayne suy pirka menoko hunak wa
死ぬこともできないでいると、またどこからか美しい女をどこからか

ニシパ ウタラ サム エトゥン ヒネ エク ワ イナンコッチャケエスイェ ワ
nispā utar sam etun hine ek wa i=nankotcakeesuye wa
義父たちのところに貰い受けて来て、私の前に向けて(?)

トゥラ ワ エク ワ アン ヒケ カ ネン ポン メノコ カ エアラキンネ
tura wa ek wa an hike ka nen pon menoko ka earkinne
連れてきたのだが、その娘もとても

ユプテク ワ アシウト ウタリ ネプ テケヘ ケレ シリ カ イサム ノ
yuptek wa a=siwto utari nep tekehe kere siri ka isam no
働き者で姑たちの手は何も煩わせないといった様子で

ニナ ヘネ スケ ヘネ トムテ ワ キ イカスイ キ コロ アン ヒケ カ
nina hene suke hene tomte wa ki i=kasuy ki kor an hike ka
薪集めも料理もしっかりこなし我われを助けてくれながらいました。

トゥ パ カ レ パ カ エウン テク トゥリ カ ソモ アキ ノ アナン
tu pa ka re pa ka eun tek turi ka somo a=ki no an=an
2年も3年もの間私は手も出さずにいたのですが

ヒケ ネ メノコ ポ カ イルシカ ヘネ イコヘプトウトウ ヘネ
hike ka ne menoko po ka i=ruska hene i=kohepututu hene
その娘は私に対し怒ったり、ふくれっ面をしたり

キ カ ソモ キ ノ ネイ パクノ アン アイネ ネア メノコ カ
ki ka somo ki no ney pakno an ayne nea menoko ka
することもなく、いつまでもいます。そのうちにその女にも

アコオリパク カ キ クス ヘ…… マツネ アコロ ヒネ トウラノ オカアン。
a=kooripak ka ki kusu he... matne a=kor hine turano oka=an.
私は敬意を払って、(あらためて)妻にして一緒になったのです。

アイネ シネ パ ヘ トウラノ オカアン コロ スイ ネア アマチ スイ
ayne sine pa he turano oka=an kor suy nea a=maci suy

そうして1年ほど一緒に過ごしたのですが、やはりその嫁も、また

アライケ ルスイ、ネウン アエヤイニタ ヤッカ アエヤイニタ カ コヤイクシ
a=rayke rusuy, neun a=eyaynita yakka a=eyaynita ka koyaykus

殺したくなりました。いくら我慢しようとしても我慢できません。

アイネ スイ アライケ ネア ポン メノコ キ ヒネ オラ こんど スイ
ayne suy a=rayke nea pon menoko ki hine ora KONDO suy

とうとう、またその娘も殺してしまいました。そうしてまた

アコロ スウオプ アウク イネ ネア シウト ウタリ モコン ラポク タ
a=kor suwop a=uk h_inne nea siwto utari mokor_ rapok ta

持ってきた箱を取り出して、姑たちが眠っている間に

こんど アナク ヤイライケアン クニ アラム コロ ペツ トウラシ
KONDO anak yayrayke=an kuni a=ramu kor pet turasi

今度はもう自殺しようと思ひながら川に沿って

ヒナク ウン クンネ ソイネアン ヒネ アラパアン
hinak un kunne soyne=an hine arpa=an

どこか上流へと夜のうちに家から出て行ったのです。

アイネ オヤク ワ エク ペツ トカプチ ウン ウコエトク コロ だか
ayne oyak wa ek pet Tokapci un ukoetok kor DAKA

そうして別のところから来る(別のところへ流れる)川、十勝へと流れる分水界

ウコシトウ コロ ウシケ タ ヘメスアン コロ ポロ スンク
ukositu kor uske ta hemesu=an kor poro sunku

分稜線に向かって登っていくと、大きなエゾマツ

チェカントオロソイエ カネ アン ポロ スンク アン ヒネ ニテケヘ ヘポキ
cekantoorsoye kane an poro sunku an hine nitekehe hepoki

天に向かってそびえるような大きなエゾマツがあり、その枝が垂れ下がり

ウコモムセ ウシケ チセ キタイ ネノ ウパシ アン ヤッカ
ukomomse uske cise kitay neno upas an yakka

湾曲したところに、家の屋根の上のように雪が積もっているのですが

ウパシ カラ カ ア ソモ ア…… アン ノイネ アン
upas kar ka a somo a... an noyne an

まるで掻いたかのように雪がない

ウシケ アニ クス チョロポッケ タ アコロ はこ アウヌ (?) [4] ヒネ オロ タ
uske an h_i kusu corpokke ta a=kor HAKO a=unu(?) hine oro ta

ところがあり、その下に私の箱を収め (?) て、そこで

ヤヨスラアン チシ ネ ヤ シノツチャ ネ ヤ アキ コロ アナン
yayosura=an cis ne ya sinotca ne ya a=ki kor an=an

横たわって泣いたり歌ったりしていたのです。

セコロ ネ コロ オラノ モシマ クル ヤイエイソイタク
sekor ne kor orano mosma kur yayeisoitak

ということでここからは別の人の語りです。

ユペツ セコロ アイエ イ ウン クル ポホ トウ ポ アネ ワ アユピヒ
Yupet sekor a=ye h_i un kur poho tu po a=ne wa a=yupihi

湧別というところの人に二人の息子がいて、私はその二男です。兄は

チセ オツ タ アン コロ アシヌマ エキムネアン ペ ネ ア プ スイ アユピヒ
cise or_ ta an kor asinuma ekimne=an pe ne a p suy a=yupihi

家にいるので私は山獵に行っていました。いつものように兄が

チセ オツ タ アオナ ウタリ トウラノ アニ クス アシヌマ エキムネアン
cise or_ ta a=ona utari turano an h_i kusu asinuma ekimne=an

父たちと共に留まっているので私は山獵に出ました。

クチャ ハンケ クチャチセ カ トウイマ クチャチセ カ アコロ ペ ネ
kuca hanke kucacise ka tuyma kucacise ka a=kor pe ne

私は近くと遠くに狩り小屋を持っているのですが

トゥイマ クチャチセ オッ タ アラパアン ヒネ イナウ ロシキアン したり
tuyma kucacise or_ ta arpa=an hine inaw roski=an SITARI
遠いほうの狩り小屋まで行ってイナウを立てたり

キ ヒネ レウシアン ア プ アシリパ…… アサパ シリ カ タ アヌ コロ
ki hine rewsu=an a p asirpa... a=sapa siri ka ta a=nu kor
して泊まっていました。私が頭を地面に横たえていると

ネン カ クチペケレ オツカイポ オク シノツチャキ ハウエ アヌ ア アヌ ア
nen ka kucipeker okkaypo ok sinotcaki hawe a=nu a a=nu a
誰か若者が美しい声で哀愁歌を歌うのが聞こえてくる

ペコロ ヤイヌアン アサパ アエプニ コロ アヌ フミ カ イサム ヒ クス
pekor yaynu=an a=sapa a=epuni kor a=nu humi ka isam hi kusu
ような気がします。しかし頭をもたげるとその声は聞こえなくなるのです。

アオヤモクテ エウン ネ ペコロ アヌ ウシケ ウン シピネアン テキネ
a=oyamokte eun ne pekor a=nu uske un sipine=an tek h_in
不思議に思いさっと身支度を整え、聞こえてきた方に

オラノ アラパアン コロ ハンケ ノ ネ ペコロ アヌ ア プ アラパアン コロ
orano arpa=an kor hanke no ne pekor a=nu a p arpa=an kor
向かい、この辺りだなと思うところまで行くと

ランマ ウパクノ ハウエヘ アン トオプ アラパアン ア
ranma upakno hawehe an toop arpa=an a
またさっきと同じほど遠くに聞こえます。そこまで行くと、ずっと遠くまで行って

アラパアン ア アイネ トカプチ アコロ ペツ ウコエトク コロ だか キ
arpa=an a ayne Tokapci a=kor pet ukoetok kor DAKA ki
行って、とうとう十勝川、我が川の源流、分水界になっている

シトゥ オッ タ アラパアン アクシ ポロ スンク カントコトロ
situ or_ ta arpa=an akus poro sunku kantokotor
尾根まで行ったのです。すると大きくて天を

エウシ カネ アン スンク アン チョロポッケ ウン ネ ハウエ アシ。

eusi kane an sunku an corpokke un ne hawe as.

突き刺すほどのエゾマツがあり、その根元から声が聞こえていたのです。

カッ…… カットウイマノ アサン ヒネ イコカヌアナクス

kat... kattuymano as=an hine ikokanu=an akusu

離れたところに立ち、こっそりと聞いてみると（聞こえてきたのは）

「タン オッカイポ イタカン チキ エイヌ カトウ エネ アニ

“tan okkaypo itak=an ciki e=inu katu ene an h_i

「そこの若者よ。私の言うことをよく聞いておくれ。

シク…… シクヌアン マ ハウエアナニ カ ソモ ネ、ライアン アラマチヒ

sik... siknu=an w_a hawean=an h_i ka somo ne, ray=an a=ramacihi

私は生きていて喋っているのではない。死んでいるのだ。私の魂が

エアニ パクノ エケウトウム ピリカ ワ アヌカラ オッカイポ エネ ワ クス

eani pakno e=kewtumu pirka wa a=nukar okkaypo e=ne wa kusu

お前ほど心持ちのいい若者はいないと見込んだので

アシコエクテ ワ アコヤイウエンヌカラ ワ イサマン ペ カ アイェ ワ

a=sikoekte wa a=koyaywennukar wa isam=an pe ka a=ye wa

側に来させたのだ。私がつらい思いをして死んでしまった話を

アエヌレ ルスイ クシ アエシコエクテ ワ エエク ルウェ ネ カトウ

a=e=nure rusuy kus a=e=sikoekte wa e=ek ruwe ne katu

聞かせたくて私はお前を側に来させたのだ。お前が来た様子（聞く話）とは

エネ アニ。イシカラ セコロ アイェ イ ウン ペ アオナ ネ イネ ポホ

ene an h_i. Iskar sekar a=ye h_i un pe a=ona ne h_ine poho

こういうことだ。石狩というところの人が私の父で、その息子

シネ ポ アネ ワ アナン ペ マク カトウ ネ ワ オチャコッ パテク アン ワ

sine po a=ne wa an=an pe mak katu ne wa ocakot patek =an wa

私はその1人息子だった。どうしたわけか女好きでちょっかいばかりかけては

パコアッアン コロ アオナ イヤシンケ ヒケ カ

pakoat=an kor a=ona iasinke hike ka

罪に問われ父がその償いをして回るのだが、

『エニウケシ ヘ キ ?

‘e=niwkes he ki ?

お前はどうしてもやめることができないのか？

エカリ ヤイカタ エコロ パ プ

e=kar h_i yaykata e=kor pa p

お前がしたこと、自分で持っているもの(=性欲(?))を

ネ プ エ…… エネプキ ヒケ エニウケシ ヘ キ ワ

ne p e... e=nepki hike e=niwkes he ki wa

いくら働いてもしきれないのであれば

ホクレ アリキキ ネン エイキ ヤッカ イルシカアン カ ソモ キ ナ。』

hokure arikiki nen e=iki yakka iruska=an ka somo ki na.’

さあ、頑張れ。何をお前がしでかしても怒ったりはしないぞ。』

シコロ アオナ ハウエアン コロ イクス イコイキ カ ソモ キ アイネ

sekor a=ona hawean kor h_ikusu i=koyki ka somo ki ayne

そう言いながら父は怒りもしなかった。そして

マツ エトゥン ワ イコレ ペ カ アライケ オラ トカプチ タ エカン アクシ

mat etun wa i=kore pe ka a=rayke ora Tokapci ta ek=an akus

嫁を私のために貰ってくれたのだが、その嫁を私は殺してしまった。十勝にやって来たら

スイ ナ ネノ マツ トウ スイ カ アコロ ヤッカ オピッタ アライケ ヒネ

suy na neno mat tu suy ka a=kor yakka opitta a=rayke hine

またすぐ同様に2度も嫁を持ったのに、それらもみんな殺してしまった。

アエ…… タネ ライアン クニ アラム クシ タン ウシケ タ エカン アクス

a=e... tane ray=an kuni a=ramu kus tan uske ta ek=an akusu

今度はもう死んでしまおうと思ってここに来て

ライアン コロ エアシリ インカラナクス アオナハ カ フシコトイ ワ イサム。
ray=an kor easir inkar=an akusu a=onaha ka huskotoy wa isam.
死につつ、あらためて見回してみると私の父もずっと前に死んでしまっている。

チセコッ。イオシクル アイネ キ カトウ エネ アニ
cisekot. i=oskur ayne ki katu ene an h_i
泣いて死んだのだ。私のことを惜しがってそうだったのだ。

カムイ サシミ アネ アアン ワクス アイヌ シレトク アコロ カ ソモ キ
kamuy sasimi a=ne aan wakusu aynu siretok a=kor ka somo ki
実は私は神の血筋の者だったので、人間の容姿ではない（神の立派な容姿をもっている。）

ネワアンペ カムイ オッ タ ヤイコトムカ プ イサム アニ
newaanpe kamuy or_ ta yaykotomka p isam ani
そして（雷神の妹は）神の世界では自分に似合いの者がいないが

カンナ カムイ コッ トウレシ アシヌマ パテク イヤイコトムカ アニ
kanna kamuy kor_ turesi asinuma patek i=yaykotomka ani
ふさわしいのは私だけだと雷神の妹は思っ

イシッカシマ ワ エネ イヤイヌレ ワ オチャコタン ヒ ネ アン
i=sikkasma wa ene i=yaynure wa ocakot=an hi ne an
私を見守り、私にそう思わせて、好色なふるまいをさせたのだ。

ライアン コロ エアシリ アエラマン ワ タアン スンク カ タ アン ワ
ray=an kor easir a=eraman wa taan sunku ka ta an wa
死んでしまうと、そこで初めて私は事情を飲み込んだ。（雷神の妹は）このエゾマツの上において

イウク クシ エク ワ アン エカリ エカン ペ ネ クス
i=uk kus ek wa an ekari ek=an pe ne kusu
私（の魂）を獲るために来ていたのだ。そこへ（雷神の妹の力によって）私は来たので

エネ ライアン コロカ アラマチ エウン アラパ カ アラスイ (?)
ene ray=an korka a=ramaci eun arpa ka arsuy(?)
私が死んでも私の魂はどこへ行くこともできない (?)

カムイ シク コロ ペ キ プ アン ヒネ

kamuy sik kor pe ki p an hine

神の目を持つ者（雷神の妹）がしたことなので

ヤイスクプ エピッタ エネ アン ヤイチシテ パテク アキ

yaysukup epitta ene an yaiciste patek a=ki

私は自分が成長する間じゅう、自分を嘆かせることばかりした。

イウエンテ アイネ ライアン ワ…… ア コロカ ルシカ ルウェ ネ クス

i=wente ayne ray=an wa... a korka ruska ruwe ne kusu

自分自身（の行い）も悪くもさせた。そして私は死んだけれども腹立たしいので

アコロ スウオプ タ テ タ アオナ コロ スウオプ ピリカ ペ パテク

a=kor suwop ta te ta a=ona kor suwop pirka pe patek

私の箱がこれここに、私の父の箱には良い物ばかり

オマ プ ネ クス タアン ペ エコロ ワ オラウン トカプチ ウン アシウト カ

oma p ne kusu taan pe e=kor wa oraun Tokapci un a=siwto ka

入っているので、これをお前が持って（行け）。それから十勝の姑も

ウエンカス アヤイコケムヌ マツネポ カ アライケ ヒケ カ

wenkasu a=yaykokemnu matnepo ka a=rayke hike ka

あまりにも気の毒な娘を私が殺したというのに

『アッカリ アナクネ ポ アオシクル カ ソモ キ エイサム ヤクン

‘akkari anakne po a=oskur ka somo ki e=isam yakun

それ以上はさらに惜しがる人もいない。お前が死んでしまうことは

アコヤイウエンヌカラ ナ。』

a=koyaywennukar na.’

私もつらいのだ。』

セコロ イトモイタク。

sekor itomoitak.

となだめの言葉を言った。

『ペウレクル アナクネ オトゥ スイ レ スイ

'pewrekur anakne otu suy re suy

『若者というものは2度、3度と

オトゥ スクプ ネ オレ スクプ ネ スクプ ペ ネ ナ。』

otu sukup ne ore sukup ne sukup pe ne na.'

だんだんと成長を繰り返すものだ。』

シコロ イパカシヌ コロ……

sekor i=pakasnu kor...

と言って私を諭しながら

(萱野：はい……)

タプネ カネ アシウト ハウエアン コロ オロ タ アナン ア プ スイ アマチ
tapne kane a=siwto hawean kor oro ta an=an a p suy a=maci

このように姑が言うのを聞きながらいたのだがまた（次の）嫁も

アライケ ワ アコヤイウエンヌカラ クシ ライアン クニ アラム クシ
a=rayke wa a=koyaywennukar kus ray=an kuni a=ramu kus

殺してしまい、辛くて死んでしまおうと思い

タアン アエニヌイ スウオプ アセ ワ エカン マ テ タ アナン ワ
taan a=eninuy suwop a=se wa ek=an w_a te ta an=an wa

この枕にしている箱を背負って来てここに置いて

ライアン コロカ エアニ パクノ ケウトウム ピリカ オツカイポ エネ ワ
ray=an korka eani pakno kewtum pirka okkaypo e=ne wa

私は死んだ。しかし、お前が本当に心根のいい男であることを

アヌカラ ワ クス アエシコエクテ ワ エエク ルウェ ネ
a=nukar wa kusu a=e=sikoekte wa e=ek ruwe ne

私は見抜いたので、お前をここへ来させたのだ。

ライアン コロ エアシリ アオナ ウタリ カ イサム ルウェ カ アヌカラ ワ
ray=an kor easir a=ona utari ka isam ruwe ka a=nukar wa

自分が死んで初めて、父たちも死んでしまったことも知り

アイエレ…… アイェ ワ…… アエヌレ ワ

a=yer... a=ye wa... a=e=nure wa

お前に語って聞かせたのだ。

『タプネ カネ ハウエアン オツカイポ アヌカン ルウェ ネ。』

‘tapne kane hawean okkaypo a=nukar_ ruwe ne.’

『このように話す若者に私は会いました。』

シコロ エハワン コロ エアスルプス ワ トカプチ エムコ タ エサン ワ

sekor e=hawean kor e=asurpusu wa Tokapci emko ta e=san wa

と言いながらお前が知らせを持って十勝川の中ほどまで下がると

トカプチ ウイルプ アナク シンナ プリ コロ パ プ ネ クス

Tokapci uirup anak sinna puri kor pa p ne kusu

十勝の人たちは違う風習を持っているものだから

コタン カットウイマ ワノ エヤヨフムセウシ コロ エアスルコロ ヤクン

kotan kattuyma wano e=yayohumseusi kor e=asurkor yakun

村から離れたところからお前が気合いの声を上げながら知らせを伝えると

エエカリ ハヨク…… ウハヨッコトウルパ メノコ アナクネ

e=ekari ayok... uhayokkoturpa menoko anakne

お前に向かってみんな武装し、女は

イヨクペ コロ コロ……ヒケ コロ オツカヨ アナク エムシ コロ ヒケ コロ

iyokpe kor kor hike kor okkayo anak emus kor hike kor

鎌を手に持ちながら……持つ者は持ちながら、男は刀を持つ者は持ち、

ナ タシロ コロ ヒケ コロ ワ

na tasiro kor hike kor wa

山刀を持つ者は持って、

エエカリ ニウエンホリピ ワ アラキ ナンコロ クシ

e=ekari niwenhoripi wa arki nankor kus

お前に向かって威嚇の舞をしながら近づいてくるだろうから

イテキ エウツチケ ノ エアニ カ エネ アイケン ネノ (?)

iteki e=utcike no eani ka ene aiken neno(?)

お前は気おくれせずに (?)

イタサ エイキ プ ネ ナ」

itasa e=iki p ne na.”

対峙するのだぞ。」

セコロ アン ペ イェ ヒネ アヌ イネアプ アヌ ワ ハワシ だか

sekor an pe ye hine a=nu ineap a=nu wa hawas DAKA

と言うのを私は聞いたのです。なんともまあ

アエランポクウェン ワ ハワサ カ アエラミシカリ。

a=erampokwen wa hawas y_a ka a=eramiskari.

憐れむべき聞いたこともないような話でした。

エネ ハワン コロ エアシリ サマ ウン アラパアン テクサマ タ

ene hawean kor easir sama un arpa=an teksama ta

そうしてあらためて側に、すぐ近くまで

アラパアン オラノ ケウエ アホムス ピシカニケ アトゥリメチウ コロ キ

arpa=an orano kewe a=homsu piskanike a=turimeciw kor ki

行き (死んでいる男に対し) ねぎらいの言葉をかけ辺りを刀の魔払いで清めました。

アイヌ ピリカ プ ネ ルウエ ポ ヘネ アオシクル コロ シネ はこ

aynu pirka p ne ruwe po hene a=oskur kor sine HAKO

立派ないい男なのでなおさら残念なことだと思いました。一つの箱を

エ…… エニヌイ ワ オアン ライ シリ アン オラノ

e... eninuy wa oar_ray sir an orano

枕にして (?) 完全に死んでいる様子です。それから

チサン コロ サナン ワ アスルプシアン⁵ マ エカン コロ エアシリ

cis=an kor san=an wa asurpus=an w_a ek=an kor easir

泣きながら (山を) 下り知らせを預かって戻りながらあらためて

「アエヤイラムヌイナ^[6] クシ ネ ナ」

“a=eyayramunuyna kus ne na.”

「弔いをしますよ。」

シコロ アイェ コロ アホッパ ヒネ オラノ パサン カネ テレケアン カネ
sekor a=ye kor a=hoppa hine orano pas=an kane terke=an kane

という言葉を残してきました。そして走る如く飛ぶ如く

ネ トカプチ ウン サナン アイネ ソンノ カ インネ コタン シエトク ウン
ne Tokapci un san=an ayne sonno ka inne kotan sietok un

十勝へ下って行くと本当に大きな村が前方に

アヌカラ オラノ オキムネ ワノ ニウエンホリピアン ワ アスルコロアニ
a=nukar orano okimne wano niwenhoripi=an wa asurkor=an h_i

見えました。そこで山の方から威嚇の舞を行い、知らせを持ってきたことを

アイェ コロ サナン アクス

a=ye kor san=an akusu

伝えながら下って行くと

「マク ネ ハウエ アン？」

“mak ne hawe an?”

「何を言っているんだ？」

セコロ ハワシ コロ みんな インネ ウタラ チソヨクタ イエカリ

sekor hawas kor MINNA inne utar cisoyokuta i=ekari

そう言いながら多くの人が外に飛び出してきました。私に向かって

ウコハヨクトウルパ ワ メノコ ウタリ イヨクペ コロ ヒケ コロ

ukohayokturpa wa menoko utari iyokpe kor hike kor

みんな武装し、女の人たちは鎌を持ち

オッカヨ ウタリ エムシ コロ ヒケ コロ ワ イエカリ インネ ルピヒ

okkayo utari emus kor hike kor wa i=ekari inne rupihi

男の人たちは刀を持ちながら、私に対し大勢の人が隊列を組み

ニウエンホリピ⁶ ワ イへ…… アラキ アシヌマ カ ニウエンホリピアン マ
niwenhoripi wa i=he... arki asinuma ka niwenhoripi=an w_a
威嚇の舞をしながら近づいてきます。私も威嚇の舞をやり

ソンコ アイェ アスルプシ^[7]アン ワ タプネ タプネ カネ ハウエアン
sonko a=ye asurpusi=an wa tapne tapne kane hawean
伝言を、知らせを伝えたのです。こうこうこうだと

オッカイポ⁸ キム タ アパ ワ エカン ヒ アイェ アクス オラノ
okkaypo kim ta a=pa wa ek=an hi a=ye akusu orano
男を山で見つけてきたということを私が言うと

「ソモ ライケ ワ エク ペ ハウエアン？」
”somo rayke wa ek pe hawean?”
「殺して来てそう言っているんじゃないのか？」

シコロ ネ オンネクル ハワン コロ ヤヨフムセウシ コロ
sekor ne onnekur hawean kor yayohumseusi kor
と、その老人は言いながら気合いの声を上げ

ホシキ ニウエンチニカ イコトゥリ ワ エク ワ ハウケ ヌイ……
hoski niwencinika i=koturi wa ek wa hawke nuy...
はじめに威嚇の足踏みを私に対してしてきて穏やかな炎……^[8]

【注】

- [1] アエアウナと聞こえるがアエアウナルラ a=eawnarura と言いたかったものか。
- [2] 他人の家を訪問するので、背負っていた箱を下して脇に置いた。家に入る前に身支度を解くのが、昔の作法。
- [3] イキアン iki=an の言い間違い。
- [4] あるいはここは a=anu 「私が～を置く」か。
- [5] asurpusu が予測されるが、asurpus と聞こえる。
- [6] 『久保寺辞典稿』に「[n] 葬儀, 不幸 」とある。
- [7] asurpusu が予測されるが、asurpusi と聞こえる。
- [8] Disk19 トラック 2 に続く。